

УДК: 372.881.1

DOI: [https://doi.org/10.33216/2220-6310-2021-101-2\\_2-100-110](https://doi.org/10.33216/2220-6310-2021-101-2_2-100-110)

## РОЛЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ, СОЦИАЛЬНЫХ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

**Е. Я. Пантелеева**

ORCID 0000-0002-5758-4866

**Е. С. Емельянова**

ORCID 0000-0002-8324-3862

*В статье рассматриваются особенности изучения словарного запаса иностранного языка. Слово – это стержень, вокруг которого организован грамматический синтаксис. Невозможно научить функционированию языка, который был бы лишен смысла, лишен слов. Приоритет лексики был подтвержден лингвистами и методистами в период, когда коммуникативный метод обучения стал приоритетным. В статье приводятся различные этапы развития обучения лексике в отечественной и зарубежной методиках и формулируются наиболее значимые факторы, влияющие на обучение лексике. При рассмотрении понятия овладения языком можно выделить три различные, близкие, но не совпадающие понятия. Это овладение родным языком, далее вторичное осознание родного языка, что связано обычно с обучением в школе. И, наконец, это овладение тем или иным неродным языком. Система родного языка, неотъемлемая часть мысли учащегося, влияет на предмет изучения иностранного языка. Наличие достаточно хорошего знания словаря позволяет лучше понимать общество, и увеличение словарного запаса на протяжении всей жизни – один из способов развиваться и идти в ногу со временем. Роль контекстуальных неязыковых знаний меняется в процессе овладения языком учащимся. Совокупность явных и неявных лингвистических реалий дополняется социальными факторами, которые изменяют процесс обучения, потому что овладение языком является социально обусловленным процессом. Любая психическая деятельность, связанная с обучением, обусловлена биологическими факторами. Изучение иностранного языка, основанное на одних и тех же языковых реалиях и подверженное влиянию одних и тех же социальных факторов, тем не менее, отличается от человека к человеку, потому что каждый учащийся привносит в уравнение свои собственные психологические*

*черты. Кроме того, следует помнить, что, будучи мотивированным, учащийся очень быстро усваивает словарный запас.*

**Ключевые слова:** *иностраный язык, словарный запас, родной язык, лингвистические реалии, социальные факторы, психологические черты.*

**Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями.** Обучить языку – это сделать учащегося способным общаться на этом языке как в устной, так и письменной форме, то есть овладеть необходимыми навыками: выражать и понимать понятия, выполнять определенное количество коммуникативных функций, использовать и понимать речевые акты. Обучение языку также может стать возможностью приобретения стратегий обучения, которые, в первую очередь, принесут пользу при изучении конкретного языка, но, вероятно, будут применимы также и к другим языкам, и другим предметам изучения: точному наблюдению за фактами языка, запоминанию (слов, конструкций, значений), различным способам выражения понятий.

Обучение лексике долгое время считалось «бедным родственником» в методике преподавания языков. Это явление связано с эпистемологическими и методологическими проблемами: лексику как неограниченную область языка, связанную со смысловыми отношениями и историей языка, сложно структурировать и логически анализировать. Лингвистические исследования изначально занимались изучением лексики с точки зрения простых проблем с контентом, пренебрегая семантикой. Психолингвистический анализ подтвердил необходимость обучения лексике в упорядоченной форме, подчеркивая важность структурированных схем для запоминания.

**Анализ последних исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и на которые опирается автор.** Проблемы психологии обучения и владения языком рассматривались в работах В. А. Артемова, Т. В. Ахутиной, Е. М. Верещагина, И. А. Зимней. Довольно важное место вопросы обучения лексике стали занимать в работах методистов 30-х годов (И. А. Грузинская, Г. В. Гольдштейн, А. А. Любарская). Впервые в отечественной методике был поставлен вопрос рационализации словаря, и стало уделяться большое внимание вопросам семантизации лексики. В 40-е – 50-е годы произошли новые изменения в работе над иноязычной лексикой. Разрабатываются специальные лексические упражнения (Миролюбов, 2002). Впервые лексика перестает быть второстепенной по отношению к грамматике. В 1986 году украинские методисты опубликовали «Основы методики преподавания иностранных языков», где предложили семь принципов обучения лексике (Берман,

Бухбиндер и др., 1986). В конце прошлого и в начале XXI века в отечественной методике произошли значительные изменения, оказавшие влияние и на вопросы обучения лексике. Роли лексики в обучении языкам уделялось большое внимание и в зарубежной методике. В 70-80-х годах исследователи перешли от методов, сконцентрированных на обучении, к обучению, ориентированному на обучаемых (Rubin, 1975 и Stern, 1975).

**Выделение ранее не решённых частей общей проблемы, которым посвящается статья.** Изучение лексики – это сложная и растянутая во времени задача, и ее решение обусловлено правильным применением принципов обучения. Для наиболее эффективного обучения иноязычной лексике необходимо сочетание этих принципов, а именно дидактических, лингвистических, психологических, социальных, собственно методических, выступающих в неразрывной связи друг с другом. Актуальность и важность темы обусловлены тем, что лексика является крайне важным аспектом языка, и способность общения на иностранном языке во многом зависит от уровня сформированности лексических навыков и умений.

**Цель статьи** – обоснование необходимости учета влияния на обучение иноязычной лексике ряда факторов при рассмотрении понятия овладения языком.

**Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.** В отличие от ребенка, который, изучая свой родной язык, не отделяет форму от содержания, подросток и взрослый человек, изучая иностранный язык, имеет уже через свой родной язык ясные и устоявшиеся представления, эквиваленты которых он ожидает найти в иностранном языке; поэтому в своем высказывании он будет сосредоточен на изолированном слове-носителе информации и рассматривает общую структуру только как второстепенный фактор, предназначенный лишь для передачи содержания. Отсюда у учащегося возникает блокировка в вербальном поведении, неспособность совершенствоваться после достижения определенного уровня.

Словарь языка – его лексика – является его мобильной частью. Достаточно сравнить записи французского словаря Petit Larousse начала 20 века с недавним выпуском, чтобы увидеть эти изменения. Например, вы больше не найдете в Petit Larousse сегодня таких слов, как *nérophile* («любящий негров»), *négrichon* («имеющий отношения с негром») или *negreterie* («место, где запирают негров перед продажей»). Эти слова и предлагаемые определения взяты из Petit Larousse 1907 года. С другой стороны, слова *négritude* и *negro* появляются в недавних изданиях, но отсутствуют в издании 1907 года. Таким образом, словарь является отражением технологий, ценностей и идей, которые пронизывают общество

в какой-то момент его истории. Обучение, как и любая педагогическая деятельность, – это сложный процесс, подчиняющийся правилам действия, содержания и влияющих факторов, владеющий средствами и методами, способными обеспечить успех данной деятельности. Очевидно, что в центре этого процесса находится ученик, которого можно направлять, или же способный оказывать сопротивление во время обучения. Овладение родным языком идет рука об руку с когнитивным и социальным развитием ребенка, который, благодаря родному языку, знакомится с культурными, нравственными и религиозными представлениями общества, частью которого он является. Ему удастся понять и заставить себя понять. Если изучение родного языка в детстве неизбежно, то овладение иностранным языком – это особое событие, отмеченное «импульсом к обучению», определяемым потребностями социальной интеграции и общения и зависит от отношения к изучаемому языку. Хотя шаги, предпринятые в изучении родного языка, почти одинаковы для всех людей, этапы изучения иностранного языка находятся под влиянием определенных факторов, и обучение иностранным языкам тесно связано с лингвистическими, социальными и психологическими реалиями, которые способны систематически влиять на выбор конкретных программ учебы, ресурсы и методы обучения.

Лингвисты часто отмечают черты сходства между родным и иностранным языком. Гипотеза идентичности демонстрирует сходство между ними. Этот упрощающий тезис опровергается противоположной гипотезой, которая подтверждает существование сильной обусловленности между иностранным языком и родным языком, так как образец первоначальных диаграмм, бессознательно взятых из родного языка, является неотъемлемой частью мысли учащегося, и, безусловно, влияет на предмет изучения иностранного языка. Кляйн говорит о «позитивном переносе», когда структуры родного языка совпадают со структурами иностранного языка, который усваивается в этом случае быстро и легко, и «негативном переносе» в тех областях, где они очень разнятся (Кляйн, 1989). Говорящие на чужих языках имеют склонность следовать стратегиям родного языка во всех сферах: фонологии и письме, грамматике, лексике, семантике. Француз и немец найдут больше общего между своими звуками и графическими знаками и теми же элементами английского языка, по сравнению с русским или японцем, которые хотят выучить тот же язык. Грамматическая структура языка имеет больше шансов найти сходство с родственными языками (русский и болгарский; французский с испанским или итальянским). В случае отрицательного переноса учащийся, который хочет понимать или говорить на иностранном языке, использует часто

неправильные фонетические формы, например, когда в родном языке отсутствует звук (случай английского звука [ð], который француз заменяет на [z] или [d]).

У родного языка есть определенная концепция временности, пространственности или модальности, которые могут переноситься на второй язык и мешать ему, порождая ошибочные конструкции. Педагоги все еще ищут решения для устранения этого вмешательства, но нет доказательства полного успеха этого подхода. Когда ученик пытается понять и произнести высказывания на иностранном языке, в первую очередь основанные на лингвистических знаниях, он бессознательно использует неязыковую информацию. Вклад контекстуальных неязыковых знаний часто касается информации, которую невозможно найти в самом высказывании. Если в самом начале обучение базируется больше на экстралингвистических знаниях, дополняющих выражение и понимание на языке, когда знания все еще рудиментарны, то постепенно языковые навыки развиваются, и вторичная информация, не относящаяся непосредственно к высказыванию, отходит на второй план. Язык – это, по сути, социальное явление, т.к. человек использует свои способности и его способность понимания и выражения, в частности, в контексте социальных отношений.

Контакт учащегося с несколькими социальными группами оказывает значительное влияние на процесс овладения иностранным языком. Макки определил семейную группу, сообщество по месту проживания, рабочее место, школьную группу, этническую группу, религиозную группу, досуг, безличный контакт с радио, телевидением и кино, а также чтение как возникающие социальные реальности, что попадают под эту категорию (Mackey, 163).

Один из важнейших факторов – время; чем больше времени мы уделяем процессу обучения, тем лучшие результаты мы получаем. Требуемое количество часов варьируется в зависимости от специфики языка, индивидуальных особенностей учащихся и целей обучения. Овладение иностранным языком – очень долгий и кропотливый процесс. Язык как однородная система, состоящая из диалектов, социолектов или регистров языка, передается по разным каналам (устным или письменным) и занимает свое место в различных сферах жизни: экономической, административной, политической, военной, исторической или культурной.

Признавая важную роль возраста в процессе изучения языка, иностранные психолингвисты давно считают, что именно в детстве можно лучше усвоить иностранный язык. В начале 60-х годов нейропсихолог Пенфилд считал, что физиологическое развитие мозга влияет на изучение

языка, а способность уменьшается по мере «затвердевания участков речи» (Mackey, с. 172).

Однако современные теории психолингвистики показывают, что идеальное овладение иностранным языком остается вполне возможным после полового созревания, даже в случае взрослых, если они хорошо мотивированы, имеют соответствующее время и пользуются соответствующими методами. Если возраст не составляет главного преимущества, то все же он играет определенную роль в том, что изучение языка как можно в более раннем возрасте дает ребенку легкость подражания за счет отсутствия комплексов и страхов по отношению к языку. Ребенок обладает большой спонтанностью и, не имея большого предыдущего опыта, не подвергается вмешательству со стороны. Кроме того, способность запоминать и вспоминать намного больше в течение первых двух десятилетий жизни и падает с годами. Принципиально важна мотивация учащегося. Опыт показал, что воля и намерение учиться является залогом успеха и проходит красной нитью через всю учебную деятельность. То, что делается под нажимом, не в состоянии привести к лучшему результату. Тот, кто знает цели обучения и последовательно, решительно и энергично стремится к их достижению, имеет большие шансы на успех. Успеху благоприятствуют, конечно же, и врожденные качества учащегося. Способный ученик может доходить до уровня знания иностранного языка идентичного или даже превосходящего носителей языка по богатству выражения и верности понимания. К тому же, хорошая память может помочь обучению, потому что чем больше человек узнает язык, тем легче будет усовершенствовать его владение и использование. Хорошая подача материала и его повторение, долгое время считавшиеся самыми важными факторами, совершенствуют память и улучшают процесс обучения. По словам П. Богаарда, чтобы общаться в понятной и адекватной форме, необходимо знать и грамматику, и владеть словарным запасом» (Bogaards, 1989). Вмешиваясь в полемику сторонников приоритета грамматики над лексикой, он утверждает, что опыт показывает совершенную бесполезность знания слова, если мы не знаем, как строить предложения, в которые будем их вставлять, но точно также грамматически правильные предложения не имеют практической ценности, если у вас нет словарного запаса, способного помочь вам выразить то, что вы хотите сказать. Мы ничего не можем сказать, если слов не хватает.

В настоящее время о лексической компетенции говорят как о знаниях и умениях использовать словарный запас языка, который состоит из: 1) лексических элементов; 2) грамматических элементов; 3) способности использовать их (Common European Framework of Reference, 2001). В связи с

этим мы можем еще раз напомнить о работе Ж. Куртильона, который выделяет в изучении лексики на иностранном языке три этапа: 1. Естественное усвоение лексики. Этому способствуют задания, предполагающие высокую степень личного участия, которые учащиеся выполняют в небольших группах на основе того, что они узнали с помощью или без руководства учителя и использования словаря. 2. Приобретение способности воспроизводить смысловые эквиваленты. Этот шаг возможен только при наличии у учащихся коммуникативной компетенции. 3. Приобретение умения согласовывать термины в лексиконе, сравнивая их. Этот шаг касается ограниченного числа учащихся, особенно заинтересованных в улучшении своих лексических навыков, в то время как большая часть учащихся не чувствует необходимости улучшать эту компетенцию, если это позволяет им удовлетворять потребности повседневной жизни. Для этих учащихся вмешательство учителя кажется существенным.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований в данном направлении.** Элементы словаря предоставляют культурную информацию, характерную для определенного сообщества. Мы видим, что хорошее владение словарным запасом позволяет изучать язык во всей его глубине, как в прагматическом, так и в лингвистическом аспектах. Лингвистические, социальные, психологические и биологические факторы находятся в постоянной взаимозависимости, и влияние каждого из этих компонентов на обучение не оспаривается. Важно хорошо их знать, чтобы определить характеристики, наиболее эффективные и подходящие методы, используемые в изучении иностранных языков. Выбор метода является обязательным, и он должен учитывать наибольший ряд факторов, упомянутых выше. Метод, являющийся двигателем обучения, должен быть сформулирован по социальным и лингвистическим принципам, используя критерии полезности и легкости, в соответствии с портретом ученика.

После представления новых слов преподавателем следует момент практики и проверки через новые диверсифицированные виды деятельности для понимания и производства новых словарей. Задача преподавателей — создание и внедрение методов, предназначенных для облегчения обзора и закрепления словарного запаса.

#### Література

1. Артёмов В. А. Психология обучения иностранным языкам. Москва : Просвещение, 1969. 279 с.
2. Берман И. М., Бухбиндер В. А. и др. Основы методики преподавания иностранных языков. Киев : Вища школа. 1986. 173 с.

3. Верещагин Е. М. Психологическая программа действия и лингвистическая модель: их психологическая связь. *Психологические и психолингвистические проблемы владения и овладения языком*. Москва, 1969. С. 59–65.
4. Зимняя И. А. Психологические аспекты говорения на иностранном языке: пособие для учителей сред. школы. Москва : Просвещение, 1978. 159 с.
5. Миролюбов А. А. История отечественной методики обучения иностранным языкам. Москва 2002. 168 с.
6. Bogaards P. *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Hatier. Paris, 1994.
7. Courtilon J. *Lexique et apprentissage de la langue*. EDICEF. Paris, 1989.
8. Klein W. *L'acquisition de langue étrangère*. Armand Colin. Paris, 1989.
9. Mackey W. F. *Principes de didactique analytique*. Didier. Paris, 1972.
10. Oxford R., Scarcella R. C. Second language vocabulary learning among adults: state of the art in vocabulary instruction System. 1994. № 22(2). Pp. 231-243.
11. Rubin J. What the 'Good Language Learner' Can Teach Us. *TESOL Quarterly*. 1975. № 1. Pp. 41-51.
12. Stern H. H. What Can We Learn from the Good Language Learner? *The Canadian Modern Language Review*. 1975. № 31(4). Pp. 304-318.
13. Common European Framework of Reference: learning, teaching, assessment. Language Policy, Programme Education Policy, Division Education, Department Council of Europe. 2001. 278 p.

#### References

1. Artyomov, V. (1969). *Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam [Psychology of teaching foreign languages]*. Moscow: Prosveshcheniye (rus).
2. Berman, I., Buchbinder, V. et al. (1986). *Osnovy metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [Fundamentals of methods of teaching foreign languages]*. Kiev: Vyshcha shkola (rus).
3. Vereshchagin, E. M. (1986). *Psikhologicheskaya programma deystviya i lingvisticheskaya model: ikh psikhologicheskaya svyaz svyaz [The psychological program of action and the linguistic model: their psychological connection]*. In *Psikhologicheskiye i psikholingvisticheskiye problemy vladeniya i ovladeniya yazykom*, 59–65. Moscow (rus).
4. Zimnyaya, I. (1978). *Psikhologicheskiye aspekty govoreniya na inostrannom yazyke [Psychological aspects of speaking a foreign language]*. Moscow: Prosveshcheniye (rus).
5. Mirolyubov, A. (2002) *Istoriya otechestvennoy metodiki obucheniya inostrannym yazykam [History of domestic methods of teaching foreign languages]*. Moscow (rus).
6. Bogaards, P. (1994). *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Hatier. Paris (french).
7. Courtilon, J. (1989). *Lexique et apprentissage de la langue*. EDICEF. Paris (french).
8. Klein, W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. Armand Colin. Paris (french).
9. Mackey, W. F. (1972). *Principes de didactique analytique*. Didier. Paris (french).



10. Oxford, R., & Scarcella, R. C. (1994). *Second language vocabulary learning among adults: state of the art in vocabulary instruction System*, 22(2), 231-243 (eng).
11. Rubin, J. (1975). What the 'Good Language Learner' Can Teach Us. *TESOL Quarterly*, 1, 41-51 (eng).
12. Stern, H. H. (1975). What Can We Learn from the Good Language Learner? *The Canadian Modern Language Review*, 31(4), 304-318 (eng).
13. *Common European Framework of Reference: learning, teaching, assessment* (2001). Language Policy, Programme Education Policy, Division Education, Department Council of Europe (eng).

## РОЛЬ ЛІНГВІСТИЧНИХ, СОЦІАЛЬНИХ І ПСИХОЛОГІЧНИХ ЧИННИКІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОЇ ЛЕКСИКИ

О. Я. Пантелєєва, Є. С. Ємельянова

У статті розглядаються особливості вивчення словникового запасу іноземної мови. Слово – це стержень, навколо якого організований граматичний синтаксис. Неможливо навчити функціонуванню мови, яка була би позбавлена сенсу, позбавлена слів. Пріоритет лексики був підтверджений лінгвістами та методистами в період, коли комунікативний метод навчання отримав пріоритет. У статті наводяться різні етапи розвитку навчання лексики у вітчизняній і зарубіжній методиках і формулюються найбільш значущі фактори, що впливають на навчання лексики. При розгляді поняття оволодіння мовою можна виділити три різні, близькі, але не ті, що збігаються, поняття. Це оволодіння рідною мовою, далі вторинне усвідомлення рідної мови, що пов'язано зазвичай з навчанням в школі. І, нарешті, це оволодіння іншою нерідною мовою. Система рідної мови, невід'ємна частина думки учня, впливає на предмет вивчення іноземної мови. Наявність досить хорошого знання словника дозволяє краще розуміти суспільство, і збільшення словникового запасу протягом усього життя – один із способів розвиватися і йти в ногу з часом. Роль контекстуальних немовних знань змінюється в процесі оволодіння мовою учнем. Сукупність явних і неявних лінгвістичних реалій доповнюється соціальними факторами, які змінюють процес навчання, тому що оволодіння мовою є соціально обумовленим процесом. Будь-яка психічна діяльність, пов'язана з навчанням, обумовлена біологічними факторами. Вивчення іноземної мови, засноване на одних і тих же мовних реаліях і схильне до впливу одних і тих же соціальних чинників, проте, відрізняється від людини до людини, тому що кожен учень привносить в рівняння свої власні психологічні риси. Крім того, слід пам'ятати, що, будучи мотивованим, учень дуже швидко засвоює словниковий запас.

**Ключові слова:** іноземна мова, словниковий запас, рідна мова, лінгвістичні реалії, соціальні чинники, психологічні риси.

## ROLE OF LINGUISTIC, SOCIAL AND PSYCHOLOGICAL FACTORS IN THE PROCESS OF LEARNING FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY

**O. Ya. Panteleeva, Ye. S. Yemelyanova**

*The authors of the article examine the features of learning a foreign language, which, in fact, is the study of the vocabulary of this language. The word is the core around which the grammatical syntax is organized. It is impossible to teach the functioning of a language that would be devoid of meaning, devoid of words. The priority of vocabulary was confirmed by linguists and methodologists at a time when the communicative method of teaching received priority. Various stages of the development of vocabulary learning in domestic and foreign methods are given and the most significant factors affecting vocabulary learning are formulated. When considering the concept of language acquisition, three different, close, but not overlapping concepts can be distinguished. This is the mastery of the native language, then the secondary awareness of the native language, which is usually associated with schooling. And, finally, it is the mastery of one or another non-native language. The system of the native language, an integral part of the student's thought, influences the subject of the study of a foreign language. Having a good enough knowledge of the vocabulary allows us to better understand the society in which we live, and increasing vocabulary throughout life is one of the ways to develop and keep up with the times. The role of contextual non-linguistic knowledge changes in the process of mastering a language by a student. The totality of explicit and implicit linguistic realities is complemented by social factors that change the learning process, because language acquisition is a socially conditioned process. Any mental activity associated with learning is due to biological factors. Learning a foreign language, based on the same linguistic realities and influenced by the same social factors, nevertheless differs from person to person, because each student brings his own psychological traits into the equation. In addition, it should be remembered that, being motivated, the learner acquires vocabulary very quickly.*

**Key words:** *Foreign language, vocabulary, native language, linguistic realities, social factors, psychological traits.*

**Пантелєєва Олена Яковлівна** — старший викладач кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікації Національної академії Національної гвардії України (м. Харків, Україна). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com

**Пантелєєва Елена Яковлевна** — старший преподаватель кафедри філології, перекладу та стратегічних комунікацій Національної академії Національної гвардії України (г. Харків, Україна). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com

**Panteleeva Olena Yakovlivna** — Senior Lecturer at the Department of Philology, Translation and Strategic communications, National Academy of National Guard of Ukraine (Kharkiv, Ukraine). E-mail: pantelevamatlash@gmail.com

**Ємельянова Євгенія Степанівна** — кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри мовної підготовки Харківського національного технічного

університету сільського господарства імені Петра Василенка (м. Харків, Україна).  
E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com

**Емельянова Евгения Степановна** — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры языковой подготовки Харьковского национального технического университета сельского хозяйства имени Петра Василенко (г. Харьков, Украина). E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com

**Yemelyanova Yevgeniya Stepanivna** — PhD, Associate Professor, Associate Professor at the Department of Language Training, Kharkiv Petro Vasylenko National Technical University of Agriculture (Kharkiv, Ukraine).  
E-mail: yevgeniyayemelyanova@gmail.com